

SLOKA 219.

कपित्थानि

Le *kapittha* est la pomme des bois, ou la pomme éléphant, *feronia elephantum*. Son nom dérive de कपि, *singe*, et स्या, *demeurer, demeure de singes*.

SLOKA 238.

विगाहसे

Le verbe गाह, *baratter, agiter, mouvoir*, avec la proposition वि et अत्र, a la signification de *baigner, faire des ablutions*. Je l'ai traduit plus vaguement.

SLOKA 237.

Nous voyons ici le pouvoir d'Indra soumis à un mortel, et je rappellerai à ce sujet que ce dieu n'est que le roi des dieux inférieurs, qu'il est amovible au bout de cent ans divins, qu'il peut être dépossédé de son trône par quiconque aura fait cent fois le grand sacrifice du cheval, *açvamêdha*, ou qui aura pratiqué, pendant une longue période, une étonnante austérité de dévotion; et que même plusieurs fois il a perdu et regagné son autorité. On peut en voir un exemple dans la 28^e lect. du *Harivansa*, trad. de M. Langlois, t. I^{er}, p. 125. Nous ajouterons qu'à la moitié de la hauteur du mont Sumeru, dans la suite de six cieux superposés les uns aux autres, lesquels constituent le monde des désirs, Indra occupe le second ciel, avec trente-deux personnages qui se sont comme lui, par leurs vertus, élevés de la condition humaine à celle des dévas ou divinités (voyez l'Essai sur la Cosmographie et la Cosmogonie des Buddhistes, d'après les auteurs chinois, par M. Abel-Rémusat).

Enfin, parmi les cent slokas déjà cités (le *çanti çatakam*), en voici un dans lequel ce dieu est assujetti au sort de tous les êtres terrestres :

इन्द्रस्याशुचि शूकस्य च सुखेदुःखे च नास्त्यन्तरं

स्वेच्छाकल्पनया तयोः खलु सुधा विष्ठाच काम्याशनं।

रम्भाचाशुचि शूकरी च परमप्रेमास्पदं मृत्युतः

संत्रासो ऽपि समः स्वकर्मगतिभिश्चान्यो ऽन्य भावः समः ॥ ३६ ॥

(É dit. du *Râdja Kali Krichna*, 1831, p. 65.